

Pashto transcript:

Culturally لکه زه به دا ووايم چي دوه عيد (اختر)¹ دی کنه. يو رمضان نه پس عيدالفطر مونږه وایو. بل چي کوم دی عيد الاضحی. نو دا مطلب it is celebrated with great passion among Pashtuns. د هغي وجه دا ده مطلب چي ټول خپل خپلوان، رسته دار را يوځای شي. ملاو شي او يو بل مبارکي ورکي. يو بل په خوشحالی کي مطلب برخه واخلې.

مطلب دوستان، ملگري يوځای ملاو شي يو بل سره. زه پخپله چي کوم دی ماته دا موقع نه ملاويزی چي زه خپلو ملگرو سره ملاو شم. کله اختر وی، که هغه عيدالافطر وي، که I have a chance to meet my friends and my family and my relatives each and every one. And that is the best part of it.

Like national holidays are there. Fourteenth August, but that is something it is something like related to the culture of Pakistan specifically related to Pashtuns. Like پښتانه چي کوم دی په افغانستان کي هم دی، په پاکستان کي هم دی، they are the same. They share their values, they have sympathies for each other and like .so they consider themselves as brothers I have an exposure to the educated society of Peshawar. د پېښور چي کوم they really feel for the people of Afghanistan and they are proud of it that they are Pashtuns.

مطلب يو عام سړی، a man on the street, he doesn't know, but he is a Pashtun but like مطلب role څوک play کي، هغه educated خلک play کي. نو پښتانه چي کوم زمونږ وروڼه دی، کوم educated خلک دی، مطلب they are proud of it that they are Pashtuns and they feel for their Afghan² brothers it is on both sides Tribes. they are, there are different tribes of the border. په tribal areas کي دی او که settled areas کي دي په پاکستان کي او بيا مطلب افغانستان کي دی نو. They are the same, but divided by the borders and .Pashtuns

¹ Eid is an Arabic word. The word for Eid in Pashto is "Akhtar" In Pashto it is (اختر). Akhtar is singular and the Akhtarona is plural. If he says Eids, in Pashto it would be Akhtarona.

² The speaker says Afghani, but in fact Afghani is the currency of Afghanistan. The people of Afghanistan are called Afghan and the plural version would be Afghans. In this text, he is referring to the people of Afghanistan which is Afghan and not Afghani.

English translation:

Culturally I can say that there are two Eid³s. One is the Eid after Ramadan that we call Eid-ul-Fitr⁴. The other is Eid-ul-Adha. So I mean⁵ [these two holidays are] celebrated with great passion among Pashtuns. The reason is that all families and relatives get together. They exchange Eid greetings and congratulations and take part in each others happiness [by celebrating the holiday, they share the happiness].

I mean⁶ friends⁷, get together. I don't have enough time to get together with my friends. When it is Eid, whether it is Eid-ul-Fitr or Eid-ul-Adha, so I mean I have a chance to see my friends and my family and my relatives; each and every one. And that is the best part of it.

Like, there are national holidays. Fourteenth⁸ August, but that is something related to the culture of Pakistan. The culture of Pashtuns is something that is specifically related to the Pashtuns.

Like, there are Pashtuns in Afghanistan as well as in Pakistan. They are the same. They share their values, they have sympathies for each other, and like they consider themselves as brothers. And I can say that those who are educated... I have an exposure to the educated society of Peshawar. The educated people in Peshawar, they really feel for the people of Afghanistan and they are proud of it that they are Pashtuns.

I mean an ordinary man, a man on the street, he doesn't know, but he is a Pashtun but like I mean who plays a role and that is the educated people ... So Pashtuns who are our brothers. Who are educated, I mean they are proud of [the fact] that they are Pashtuns and

³ Eid is an Arabic word. The word for Eid in Pashto is "Akhtar" In Pashto it is (اختر). Akhtar is singular and the Akhtarona is plural. If he says Eids, in Pashto it would be Akhtarona.

⁴ This is Arabic word. In Pashto, Eid-ul-Fitr is (warokay Akhtar or Kochnay Akhtar) and Eid-ul-Adha is (loye Akhtar or Ghatt Akhtar) in Pashto it is (وروكي اختر) and (غټ اختر) or (لوی اختر)

⁵ This is an expression and a filler word. Literally it means "purpose" but in conversation it means "I mean". It is a short word in Pashto (مطلب) (Matlab). In Pashto the "I" is not said. This filler word is often used by some Pashto speaking people in their conversations near the Afghanistan and Pakistan border.

⁶ This is an expression and a filler word. Literally it means "purpose" but in conversation it means "I mean". It is a short word in Pashto (مطلب) (Matlab). In Pashto the "I" is not said. This filler word is often used by some Pashto speaking people in their conversations near the Afghanistan and Pakistan border.

⁷ The speaker uses two different words for friends. Both terms (malgare) and (dostan) means friends. In Pashto it is (دوستان) and (ملگری).

⁸ Pakistan Independence Day is the 14th of August/1947. It is widely celebrated all over Pakistan.

they feel for their Afghan brothers. I mean among Pashtuns there are different tribes. I mean these tribes are on both sides of the border. Whether they are in tribal areas or settled areas, whether they are in Pakistan or, I mean, whether they are in Afghanistan, [wherever they are] they are the same, but divided by the borders and [they are all] Pashtuns.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated